

GLOSSÁRIO JURÍDICO

PORTUGUÊS - KAIOWÁ
LÍNGUA INDÍGENA VIVA NO DIREITO



Parceiros:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global



MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA

MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

GOVERNO FEDERAL
BRASIL
UNIÃO E RECONSTRUÇÃO

Apoio:



Glossário Jurídico

(Com base na Constituição Federal de 1988)

A

Ab-rogar – Cancelar completamente uma lei.

Tradução: omboyke raguã (omboyke ete peteĩlei)

Ação Direta de Inconstitucionalidade (ADI) – Ação que serve para dizer se uma lei está contra a Constituição.

Tradução: ñembohovai léi rehe – upe’ a ha’ e he’ i ombohovai’ a constituição

Ação Popular – Qualquer cidadão pode entrar com essa ação para cancelar algo que prejudique o governo ou o meio ambiente.

Tradução: Ñemongueta onhondive (ñande reko rehegua)

Alvará – Documento da Justiça que autoriza algo, como soltar uma pessoa presa.

Tradução: ome’êva

Amicus curiae – Pessoa ou grupo que entra num processo só para ajudar com informações, sem ser parte dele.

Tradução: Ñe’êharape oipytyvõva teko joja rehe – oipytyvõva, ha Ñe’êharape pegua oipytyvõséva tekojoja rehe. Pessoa de fora do caso que quer ajudar na justiça.

Anistia – Perdão oficial para certas pessoas que cometeram crimes,

geralmente políticos.

Tradução: Mba'e vaiojehejarei(Ñemboyke)

Arrazoado – Texto com os motivos e explicações de um pedido ou decisão.

Tradução: Ñe'ẽ ñemoarandu

Administrativo-

Tradução: Tetã reko ñangarekopyre

Associação-

Tradução: Ñembo'atypavẽ

C

Caput – Primeira frase de um artigo de lei.

Tradução: ñe'ẽ ñepyrũ (ñe'ẽ mbyky) **Significado:**

Cautelar – Decisão rápida e temporária para evitar que algo piore até o julgamento final.

Tradução: Ñemo'ã tenonderã **Significado:**

Cláusula pétrea – Parte da Constituição que não pode ser mudada nem por votação.

Tradução: Ñemoambue'ỹva

Coisa julgada – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser modificada.

Tradução: Ñe'ẽ paha **Significado:**

Competência – Quem tem o poder legal de julgar ou decidir alguma coisa.

Tradução: Tembiapo reko

Comutação de pena – Trocar uma pena por outra mais leve

Tradução: Pohíi ñemomichī (tembiapo rehegua)

Concessão – Quando o governo autoriza uma empresa a prestar um serviço público (como ônibus ou luz).

Tradução: Ñeme’ẽ tembiaporã rehegua

Constituinte – Pessoa ou grupo que faz uma Constituição.

Tradução: Ojehecharamoguáva tekojoja rembiporupy – Ko ñe’ẽ omoañete pe constituicãopy oimeva ojavóva pe tembiapo rembiporu aty mburuvicháíha.

Custos legis – Quem atua no processo para garantir que a lei seja respeitada (geralmente o Ministério Público).

Tradução: onhangareko’a leire – ha’e oguata onhonvive pe mbayry kuera omohrava processopy, onhangareko’a hese, upe’a ojavova hera Ministerio Público.

Congresso nacional

Tradução: Oga Guasu

D

Decoro parlamentar – Comportamento respeitoso e adequado que se espera de um político.

Tradução: Tekokatu ñemoĩrã – Ñe’ẽ porã ha teko porã ojevapoa

Deferir – Aceitarum pedido feito à Justiça.

Tradução: Deferir – pe mba’e ojejerureva ojapo mbayry kuery

Desapropriação – Quando o governo toma um bem privado por necessidade pública, pagando indenização.

Tradução: Desapropriação – Mburuvicha oipe’a ijeupe pe vyv ha ome’e pira pira, Ñemomba’e rehegua, ojapo mburuvicha.

Desídia – Falta de cuidado ou preguiça no trabalho, principalmente no serviço público.

Tradução: Desídia – ndo japo porãia pe hembia'apo onheme'ea chupe, mba'apo'ỹ rehegua tekovai, Mba'apo'ỹ rehegua tekovai" Comportamento de quem não quer trabalhar. "Ojapo vai iñangarekohápe hembiaapo" Faz mal ou com descuido o seu trabalho. "Ohechauka iñate'ỹ ha iñarandu'ỹ" Mostra desinteresse e falta de empenho.

Dignidade da pessoa humana – Princípio que diz que todas as pessoas devem ser tratadas com respeito e valor.

Tradução: nhande reko marangatu – Nhande reko rehegua

Direito adquirido – Direito que alguém já tem e não pode ser tirado, mesmo se a lei mudar.

Tradução: Teko te'e ojeguerekéma va'ekue – Yvy rehegua teko tee ojeguerekéma va'ekue ndaikatúi oñembogueta

Doutrina – Explicações e ideias de quem estuda e escreve sobre leiseo Direito.

Tradução: Ñe'ẽ léi reko rehegua – Ñe'ẽ reko rehegua omoarandu mba'eichapa tekovekuéra oikova'erã

E

Eficácia plena – Quandouma regra da Constituição já pode ser aplicada, sem precisar de outra lei.

Tradução: Oiko katuete – Oiko katuete ha ipu'aka peteĩteĩme

Ementa – Resumodoconteúdo de uma lei ou decisão.

Tradução: Ñe'ẽ Ñembo'apy – Ñe'ẽ mbykymi oikuaaukáva he'iséva

Emenda constitucional – Mudança feita no texto da Constituição.

Tradução: Ñembojoapy térã ñemoambue Constituiçãõ – Ñembohekopyahu ikatúva ojepuru sapy'aitépe, ndorekói tekotevẽ jey ambue léi rehegua.

Exceção de incompetência – Pedido para tirar o caso das mãos de um juiz que não pode julgá-lo.

Tradução: Ñe'ẽmondo mba'e'ỹha – Ñe'ẽjerure ojepe'a haẽgua pe Tembiapo rekogui

Excludente de ilicitude – Quando a pessoa faz algo que seria crime, mas tem justificativa, como se defender de uma agressão.

Tradução: Ñemoneĩ hekope'ỹva rehegua – Ojejapo va'erãva ha ikatu ñemyesakã reheve, peteĩ jerure ojepe'a haẽgua, peteĩ hente ndorekóiva ha ndo jayverei'a rehegua.

F

Foro privilegiado – Direito de certas autoridades (como deputados e ministros) de serem julgadas por tribunais mais altos.

Tradução: Tekojoja yvate rehegua – orekóva mburuvicha guasu kuera, oñembojovake haẽgua tribunál yvatevẽvape.

Função típica/atípica – O que é ou não é a atividade principal de um dos três poderes (Executivo, Legislativo, Judiciário).

Tradução: Mba'apo te'e ha mba'apo'ỹ te'e – Umi mba'e oja póva ha'eva'erã peteĩ poder rehegua (Executivo, Legislativo, Judiciário), téra oja póva ha ndojehechái ñambue haẽgua.

Habeas corpus – Ação que serve para proteger alguém contra prisão ilegal.

Tradução: Ñembohovái onhankareko ojeheja'vo ose – Tembiapo oipytyvõ haẽgua ojehecha téra oñemoambue haẽgua marandu oñeñongatuva'ekue peteĩ tapicha rehe.

Habeas data – Ação usada para verou corrigir dados pessoais guardados por órgãos públicos ou empresas.

Tradução: Ñembohovái marandu ñemopeteĩ

I

Imprescritível – Quem nunca perde a validade, mesmo com o tempo (ex: crime de racismo).

Tradução: Ndopaiva ára rehe Ndoypytyva ára rupive – Tekotevẽ'ỹ ohasávo ára; araka'evendohejáiojepoi, techapyrã: avakue oja póva tembiapo jopara rehegua

Imunidade parlamentar – Proteção que os políticos têm para não serem processados por suas opiniões no trabalho.

Tradução: Mburuvicha ñangareko – Ñeñangareko orekóva térã mburuvicha kuery, ani hañgua ojehuga iñe'ê térã hembia póre, oguerekóva iñemotenondehápe.

Inafiançável – Quando a pessoa não pode pagar fiança para responder ao processo em liberdade.

Tradução: Inafiançável – Ndikatúi oñeme'ê pira piré hese

Indulto – Perdão da pena concedido pelo Presidente da República.

Tradução: Indulto – Mba'eñyrõ mburuvicha guasu ome'êva.

Inexigibilidade – Quando não se pode exigir certo comportamento de alguém numa situação.

Tradução: Ndojapokatuvéi – Araka'eva ndaikatúi ojejerure petei ava ojapo hañgua petei mba'e umi oĩháme jehasa asy, ndikatúiva ojerure peteĩ teko rehe

Injunção (mandado de) – Ação usada quando falta uma lei para garantir um direito previsto na Constituição.

Tradução: Ñembohovái ñemoañete – Ñe'ëjerure apykápe ohechauka hañgua jeikotevêha petei léi oñangareko hañgua pe oĩva Constituição-pe.

J

Jurisdição – O poder que juízes e tribunais têm para resolver conflitos.

Tradução: Jurisdição – Poder rehegua oikuaa hañgua tekojoja, pu'aka orekóva pe omoambue hañgua.

Jurisprudência – Conjunto de decisões anteriores dos tribunais sobre um mesmo tema.

Tradução: Jurisprudência – pu'aka oguerekóva mburuvicha omoañetévo tekojoja rehegua

L

Laicidade – O Estado não tem religião oficial e respeita todas igualmente.

Tradução:Laicidade – tetã ndopoi peteĩ jerovia rehe ha omomba’ e opaichagua jerovia

Liminar – Decisão provisória tomada no início de um processo, geralmente em situações urgentes.

Tradução: Liminar – Ñe’ême’ẽ sapy’aite

Lei –

Tradução: Lei – mbayry kuery mba’eva oiva kuatiare

Liberdades constitucionais –

Tradução:Liberdades constitucionais – mbayry kuery mba’eva oiva kuatiare

M

Mandado de injunção – Pedido à Justiça para que um direito seja garantido mesmo sem uma lei específica.

Tradução: Ñembohovái ñemoañete – Ñe’ẽjerure apykápe ohechauka haña jeikotevẽha petei léi oñangareko haña pe oĩva Constituição-pe.

Mandado de segurança – Ação para proteger um direito claro que está sendo desrespeitado por uma autoridade.

Tradução: Ñembohovái ñangareko – Peteĩ tembiapo oipysyrõ haña peteĩ ojchecháva porãva, oñembyaíva peteĩ mburuvicha rupive.

Ministro da defesa –

Tradução:Ministro da defesa – pe onhangareko’a heta mba’ere, iporãvare

Medida provisória – Regra temporária feita pelo presidente em casos urgentes, com força de lei.

Tradução: Tembiaporã sapy’agua –Peteĩ ñe’ẽ téra sapy’aitegua oja póva mburuvicha guasu oikotevẽ ramo pya’e, ha oguereko mbarete léi ramo.

Ministério Público – Instituição que defende a sociedade e fiscaliza o cumprimento das leis.

Tradução: Tekoha ñangarekoha –oñangarekóva tekojoja rehe ha oñangarekóva tavayguakuéra rehe ha omaña haña ojeja pópa hekopete umi leikuéra.

N

Norma constitucional – Regra que está dentro da Constituição.

Tradução: Léi guasu – Léi téra oïva Constituição-pe, tembiapo ñemboheko.

Norma programática – Regra que mostra objetivos a serem alcançados com políticas públicas.

Tradução: Léi omoheñoiva ñenotenonde – Léi omoheñoiva mba’e ñenotenonde, ha tembiapo rape ohechakáva mba’e ojeguerekoséva

O

Ordem jurídica – Conjunto de leis e regras de um país.

Tradução: Ñemboheko léi – léi rehegua omoakáva ha omotendodeva tekojoja tetãme.

Ordem constitucional –

Tradução: Ordem constitucional – mbayry kuery ojapo kuatiare

Organização sindical:

Tradução: Organização sindical – aty ojapova hikuai

Ordem pública – Situação de paz, segurança e organização que o governo deve garantir.

Tradução: Tekoporá ha py’aguapy – Peteĩ teko ñemohenda porãhápe oĩhápe py’aguapy, tekorosã ha ñangareko, ha tetã omba’apo haña oñemombarete haguã

P

Persecução penal – Etapas da investigação e do processo criminal.

Tradução: Persecução penal – Umi tape ojejapóva ojehechakuaa haña peteĩ mba’e e vai oiko va’ekue ha oñembojovake haña upe rehegua.

Preceito fundamental – Ideias e princípios mais importantes da Constituição.

Tradução: Ñemboheko tuichavéva – Umi temimo’ã ha mba’e guasu ohekopegua tawapy.

Previdenciário –

Tradução: Previdenciário –karai pira pire rehegua

Portugueses –

Tradução: Portugueses – mbayry kuery

Prevalência –

Tradução: Prevalência – ha'e te'eva

Princípio da legalidade – Ninguém é obrigado a fazer ou deixar de fazer algo que não esteja previsto em lei.

Tradução: Teko he'iva léi rupive – tembiapo ojapo haḡua téra ojapo'ý haḡua mba'e oime'a mante léipe.

Princípio da proporcionalidade – O governo deve usar meios justos e equilibrados ao aplicar leis.

Tradução: Ñemboheko joja – Ojeipuru va'erã tekojoja ha ñembojojávo apoukapy téra ñangareko rehe.

Princípio da reserva legal – Certos assuntos só podem ser tratados por meio de lei feita pelo Legislativo.

Tradução: Ñemboheko ñemoneĩ léi rupi – Oĩ tembiapo téra mba'e oñeñangareko va'erã añoite léi rupi, ojejapóva

Promulgação – Ato de publicar oficialmente uma lei ou emenda para que ela passe a valer.

Tradução: Ñemoherakuã te'e léi – Tembiapo ojehechauka haguã tetãme peteĩ léi téra ñemoambue oikóta haḡua.

Q

Quórum – Número mínimo de pessoas necessárias para uma votação ou decisão ser válida.

Tradução: hetakue tekotevêva – Hetakue tekotevêva peteĩ aty téra jahupyty oike haḡua hekoitépe ha oñemboajévo peteĩ ñe'ẽ.

R

Ratificação – Confirmação oficial de algo, como um acordo ou decisão.

Tradução: Ñemoneĩ te'e – Ñemoneĩ ete peteĩ ñe'ẽme téra mba'e oje'ejeý

hese

Recurso extraordinário – Pedido para que o STF revise uma decisão que desrespeita a Constituição.

Tradução: Ñe'ëjerure guasu – Peteĩ jerure ojeguerojera hañgua pe ndojehupyty'i akue

Recurso especial – Pedido para que o STJ analise uma decisão que desrespeita uma lei federal.

Tradução: Ñe'ëjerure guasu STF-pe – Ñe'ëjerure rehe ojehecha hañgua je'y pe ndojehupyty'iva

Repercussão geral – Quando uma decisão da Justiça pode afetar muitas outras parecidas.

Tradução: Oikóva heta rehe (Ñehendupyahu tuicháva) – Peteĩ jehechakuaa ikatúva oipytyvô térã oiméva heta tapicha rehe.

Requisição – Ordem do governo para usar algo ou exigir um serviço, de forma legal.

Tradução: Ñe'ẽmondo mburuvicha oja póva – Ñe'ẽ térã tembiapo oúva tetãgui ojerure hañgua peteĩ mba'e térã tembiapo hekoitépe.

Revogação – Cancelar uma lei ou parte dela.

Tradução: Ñembojei léi rehegua (mbopaha lei) – Ñemongue térã ñembogue peteĩ léi térã ipehẽngue

S

Sanção presidencial – Aprovação de uma lei pelo presidente.

Tradução: Ñemoneĩ mburuvicha – Ñemoneĩ léi rehegua oja póva presidente, oiko hañgua léicha.

Segredo de justiça – Quando o processo é fechado ao público, para proteger os envolvidos.

Tradução: Ñemokañy tekojoja – Ñe'ẽñemi rehegua tekojojápe, oikuaa va'erã umi tapicha oñembohóiva añoite

Sigilo fiscal/bancário – Proteção sobre informações de dinheiro e contas bancárias.

Tradução: Ñemokañy pira pire – Ñenhongatu ha ñangareko marandu rehegua oñemomba'e'yva viru rehe.

Soberania – Poder do país de decidir sobre seus assuntos, sem interferência de fora.

Tradução: Arandu – Pu’aka tetã oguerékóva ojapo hañgua hembiaapo ha ojogovernahañgua ijeheguiete.

Segurança –

Tradução: Segurança – nhangareko

Senado federal:

Tradução: Senado federal – mburuvixa kuery

Supremo tribunal:

Tradução: Supremo tribunal – mbayry mburuvixava kuera renda

Subsidiariedade – O governo só deve intervir quando outros meios não conseguem resolver.

Tradução: Ñepytyvõ oikotevẽ jave – Tetã ojapo mba’e oikotevẽ jave añoite, ambue mba’e ndoikatuiramo ojapo

Supremacia constitucional – A Constituição é a lei mais importante do país.

Tradução: Mbaretete Léi Guasu – Léi Guasu ha’e léi tenondegua ha ijajaha’ýva tetãme

T

Trânsito em julgado – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser mudada.

Tradução: Ñemohenda opáma – Ñemohenda opáma, ndaikatúii oñembohovái véima

Tutela jurisdicional – Proteção dada pela Justiça quando alguém tem seu direito violado.

Tradução: Ñangareko oja póva – Ñangareko oja póva tekojojápe rehe

Tutela provisória – Proteção temporária dada pela Justiça antes da decisão final.

Tradução: Ñangareko sapy’agua – Ñangareko sapy’aitegua léi rupive

U

Usucapião – Quando uma pessoa vira dona de um imóvel depois de morar ou cuidar dele por muitos anos, sem ser incomodada.

Tradução: Usucapião – Yvy rehe ojeporuva ára pukukuétevo, upéi oñembojára hese

Ultratividade da lei – Quando uma lei antiga continua valendo para fatos do passado, mesmo depois de ser cancelada.

Tradução: Ultratividade da lei – Léi ojeporu jey jey, opaha rire avei, ha oiko gueteri imba'erechaukápe

V

Vacatio legis – Tempo entre a publicação de uma lei e o dia em que ela começa a valer.

Tradução: Vacatio legis – Ara guasu oñembohasa rire ñe'ẽ pyahu oñepyrũ hañgua oje poruvo Ara'i ñemoĩrã rehégua, ñemombe'u rire guive oñepyrũ raguã

Veto presidencial – Quando o presidente decide não aprovar uma lei que o Congresso criou.

Tradução: Ñemoñemboyke tekoaruvicha guasu ojapoa – Mburuvixa guasu ndo motenondei ha he'i ndovaléi peteĩ ñe'ẽ ojapóva umi mbayry



Parceiros:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global



MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA

MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS



Apoio:

